

Traducción 2 C-A (inglés). Curso 2014-2015

INSTRUCCIONES PARA LOS TRABAJOS EN GRUPO FINALES

En grupos de tres personas, seleccione uno de los vídeos publicados en la web del proyecto de innovación *Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción* (TRADUSALUDA – Vídeos accesibles).

A partir del vídeo seleccionado tendrá que documentarse sobre el tema que aborda, transcribir el texto del vídeo y traducirlo. Cada grupo deberá comentar las dificultades de traducción (lingüísticas, culturales, derivadas del soporte audiovisual, etc.) y justificar su propuesta con la documentación y la bibliografía pertinente.

El encargo de traducción para la mayoría de los proyectos es el siguiente:

Transcriba y traduzca el vídeo (audio y/o texto escrito) con el objetivo de crear un guion en español que servirá de base para su subtítulo accesible. El vídeo se publicará con subtítulos accesibles en un canal audiovisual por Internet.

Al menos 24 horas antes de la exposición, los alumnos enviarán a la profesora, por correo electrónico (clarailr@ugr.es), cuatro archivos:

1. Traducción

En el texto estarán subrayados los problemas de traducción. La versión que se proyectará en clase tendrá una fuente mayor para asegurar la visibilidad.

2. Glosario con los problemas de traducción

Se estudiarán 10-15 cuestiones interesantes desde el punto de vista traductológico o terminológico en un glosario en Excel (o Word, en su defecto) con los siguientes campos (cada uno en una columna):

- EN: palabra o término en inglés.
- ES: palabra o término en español.
- Contexto TO: oración completa del texto original donde aparece el problema de traducción.
- Definición en español, accesible para público general.
- Fuente de la definición (si se ha copiado sin modificar nada).

- Hiperónimo en español: concepto superordinado de la palabra o término en español, si procede.
- Comentario: se describirá el tipo de problema de traducción, por qué ese término plantea un reto o problema de traducción, la forma en que las fuentes consultadas han resuelto ese problema y el grado de fiabilidad de las fuentes (con referencia a la bibliografía); se puede comentar la variedad terminológica para un mismo referente, la polisemia, la sinonimia, las limitaciones de tiempo y espacio que puede plantear el subtítulo, la relación entre la imagen y el texto, etc.

3. Presentación en Powerpoint o Prezi

Presentación donde se plasmen los aspectos más relevantes del trabajo y el proceso de aprendizaje (las dificultades y lo aprendido). Se utilizará el metalenguaje propio de la traducción y se harán referencias a los contenidos teóricos de la asignatura.

La presentación debe estar bien estructurada, seguir un orden lógico y tener un formato que permita una buena visibilidad. Se contextualizarán los problemas de traducción en oraciones completas.

Las exposiciones orales no podrán durar más de 20 minutos.

4. Bibliografía

Debe presentarse siguiendo siempre la misma norma de presentación de bibliografía. Incluirá, en apartados diferentes, los recursos lexicográficos/terminográficos consultados y los textos paralelos de cada lengua.

Formato de los archivos

El título de los archivos mantendrá el nombre del tema del trabajo (abreviado y sin acentos), el número de grupo, la lengua de la traducción y la versión. Por ejemplo, para el texto sobre malnutrición, **ES1** indica primera versión de la traducción al español.

Malnutr_G1_ES1.doc
Malnutr_G1_glosario.xls
Malnutr_G1.ppt
Malnutr_G1_biblio.doc

Los alumnos que no entreguen estas tareas en la fecha, obtendrán 2 puntos menos en la calificación del trabajo.

Instrucciones para la exposición oral

- Desde el comienzo de la clase, siéntense en primera fila y tengan a mano la versión electrónica del trabajo en más de un soporte, por ejemplo, un lápiz de memoria y una copia en SWAD.
- Tengan abiertos el texto original, su traducción, su presentación en Powerpoint o Prezi y el glosario.
- Tras introducir el tema del texto, comiencen con la presentación. Luego, lean y comenten, en principio, solo aquellas oraciones que contienen problemas de traducción subrayados.
- Lean su traducción al tiempo que se proyecta el vídeo (en función del tiempo).
- Mientras se desarrolla la exposición, tomen notas para mejorar la calidad de su traducción.
- La bibliografía les servirá para justificar y defender su traducción durante la exposición.

Instrucciones para la entrega final

- Al hilo de los comentarios suscitados en clase, deberán corregir su traducción con el control de cambios activado y dejarán las marcas visibles.
- Antes del 27 de enero, colgarán en SWAD (Evaluación -> Mis trabajos) esta última versión de la traducción, que tendrá los cambios resaltados. El archivo se denominará, por ejemplo, Malnutr_G1_ES2.doc. También subirán la versión definitiva de la presentación, glosario y bibliografía.
- Los alumnos que no entreguen estas tareas en la fecha, obtendrán 2 puntos menos en la calificación del trabajo.